



## 目 录

译序·····	( 1 )
---------	-------

### 瑞典部分

#### 帕尔·拉格克维斯特 (八首)

苦闷·····	( 1 )
小小的手，不属于我的小小的手·····	( 3 )
孩子，我的孩子，我来了·····	( 4 )
我的爱人一去不返·····	( 5 )
当你用温柔的手·····	( 6 )
思索没有目的·····	( 7 )
生命之船·····	( 8 )
在那静静的傍晚的河里·····	( 9 )

#### 雅尔马尔·古尔贝里 (四首)

说书人·····	( 11 )
他看见了玫瑰·····	( 12 )
地点与季节·····	( 13 )
旅行，居住·····	( 14 )

## 哈里·马丁松（四首）

- 棉花…………… (16)  
出海…………… (18)  
月光诗…………… (19)  
肤色女神…………… (20)

## 贡纳尔·埃凯洛夫（六首）

- 花沉睡…………… (22)  
无形的存在…………… (23)  
在五点和七点之间…………… (24)  
心中的死亡…………… (25)  
塞王们的海岸…………… (27)  
创造的是苦难…………… (29)

## 埃里克·林德格伦（三首）

- 在雪莱的海边…………… (31)  
朗诵调…………… (33)  
情人们的苍白…………… (35)

## 维纳尔·阿斯彭斯特罗姆（三首）

- 瑞典诗人（选译）…………… (39)  
伊卡洛斯和花岗岩表弟…………… (40)  
一天清晨…………… (41)

## 厄斯顿·绥斯特兰德 (二首)

- 顿悟的一日..... (43)  
隐藏的乐曲..... (44)

## 拉斯·福塞尔 (四首)

- 象一个孩子..... (48)  
昨夜，当我处于..... (49)  
你说诗死了..... (51)  
瑞典之夏..... (52)

## 谢尔·埃斯普马克 (一首)

- 焚书..... (56)

## 托马斯·特朗斯特罗默 (九首)

- 晨鸟..... (61)  
零度以下..... (63)  
自一九七九年三月..... (64)  
记忆看见我..... (65)  
冬日的凝视..... (66)  
对一封信的回答..... (67)  
人造卫星的眼睛..... (69)  
黑色明信片..... (70)  
乱涂之火..... (71)

## 约朗·索尼维 (一首)

- 细弱的谐音；一种声音 (选译) ..... (73)

## 拉斯·努列 (三首)

- 我现在如此激烈 ..... (76)  
这条路也许 ..... (77)  
在我躺着的床背后 ..... (78)

## 芬兰瑞典语部分

### 贡纳尔·比约林 (一首)

- 唯一的词是我去寻找的 ..... (81)

### 伊迪丝·索德格朗 (九首)

- 冷却的白昼 ..... (83)  
秋天最后的花朵 ..... (85)  
星星 ..... (86)  
爱情 ..... (87)  
映照之井 ..... (88)  
三姐妹 ..... (89)  
孤独 ..... (90)  
还乡 ..... (91)  
不存在的国土 ..... (92)

## 埃尔默·迪克托纽斯 (二首)

年龄.....(95)

芬兰冬日的拂晓.....(96)

## 索尔维格·几·绍尔茨 (一首)

情人们.....(99)

## 博·卡佩兰 (二首)

听.....(102)

当夏天倾泻了它的雨水.....(103)

## 拉斯·赫尔登 (一首)

从前，很久以前.....(105)

## 戈斯塔·阿格伦 (三首)

春.....(108)

诊断.....(109)

母亲.....(110)

## 克拉斯·安德森 (三首)

城市.....(112)

尘世，非尘世.....(113)

在我心中成为字的是.....(115)

## 芬兰芬兰语部分

### 乌诺·凯拉斯（一首）

房子·····(117)

### 伊娃—利萨·曼纳（四首）

我以为看见一封信投在门廊·····(119)

一种令人困惑的悲哀在林中·····(120)

空荡荡的小路·····(121)

树木是裸体的·····(122)

### 图马斯·安哈瓦（二首）

在黄昏·····(124)

遥远的声音变得更远·····(125)

### 拉西·纳米（三首）

风正在说话·····(127)

松林，水晶般的寒冷·····(128)

很久以前·····(129)

### 帕沃·哈维科（三首）

一群树木漫步·····(131)

树木，所有它们的绿色·····(132)

松树在游戏·····(134)

## 彭蒂·萨里科斯基 (二首)

一匹疯子的马……………(136)

今天这里什么也没挪动……………(137)

## 丹麦部分

### 威廉·黑尼森 (一首)

冬天在我们的山上点燃它摇曳的火焰……………(139)

### 古斯塔夫·曼奇—皮特森 (一首)

下面的土地……………(142)

### 哈夫丹·拉斯马森 (一首)

鱼群……………(146)

### 奥利·萨尔维格 (一首)

苍白的早晨……………(148)

### 毕尔特·安巴克 (一首)

讲故事的时间……………(150)

### 伊万·马林诺夫斯基 (三首)

情诗……………(153)

论沉默……………(156)



论世界的道路.....(157)

### 本尼·安德森 (三首)

同情.....(159)

时间.....(161)

回忆.....(163)

### 克劳斯·里夫贝亚 (二首)

翱翔之树.....(165)

柳树下.....(168)

### 波尔·博鲁姆 (一首)

房子燃烧的时候.....(171)

### 英格尔·克里斯坦森 (六首)

在荒芜的山里隐居.....(174)

在夜里.....(176)

社会有时会如此钙化.....(177)

我们毁掉的.....(178)

仿佛一片蓝灰色的海洋.....(179)

青草的脚步沙沙响.....(180)

### 亨里克·诺德布兰德 (八首)

回家.....(182)

遗像.....(183)

在旷野上·····	(185)
内战·····	(186)
一种生活·····	(187)
三月里迟来的日子·····	(188)
微笑·····	(189)
如今我不会再用你·····	(190)

### 玛里安尼·拉尔森 (二首)

普通人的手臂·····	(193)
睡眠者·····	(195)

## 挪威部分

### 阿纳尔夫·埃弗兰德 (一首)

仆人·····	(199)
---------	-------

### 贡纳尔·里斯—安德森 (一首)

致心灵·····	(202)
----------	-------

### 塔尔杰依·维萨斯 (一首)

雪与冷杉林·····	(205)
------------	-------

### 埃弥尔·伯依松 (三首)

军医院之死·····	(208)
启航前·····	(209)

晚年.....(210)

### 英格尔·哈格鲁普 (三首)

愤怒的节日.....(212)

疯孩子.....(213)

埃米莉·狄金森.....(214)

### 罗尔夫·雅各布森 (三首)

包括挖土机在内的风景画.....(217)

暴风雪.....(218)

悲伤的塔.....(219)

### 奥拉夫·赫格 (三首)

风标.....(221)

今天我看见.....(222)

我曾是悲哀.....(223)

### 阿斯劳格·罗·吕格勒 (二首)

我走向夜.....(225)

饥饿的海.....(227)

### 克拉尔斯·吉尔 (二首)

海边的早晨.....(229)

消失的青春.....(231)

詹斯·毕尔若布 (一首)

我们.....(233)

斯坦因·麦伦 (一首)

在那路的尽头.....(236)

阿里尔·奈奎斯特 (三首)

哦, 圣诞老人.....(239)

四只小鸟.....(240)

偷苹果.....(241)

詹·耶·沃尔德 (一首)

日子崩塌了.....(243)

托维·李 (一首)

午后的诗行.....(245)

## 冰岛部分

达维兹·斯特凡逊 (一首)

阴影.....(247)

斯诺里·夏扎逊 (二首)

遗弃的路等待着.....(249)

日子已来临·····	(250)
斯泰因·斯泰纳尔 (四首)	
在嬉戏的孩子们·····	(253)
海·····	(254)
月光中的白马·····	(255)
楼梯·····	(256)
雍·乌尔·沃尔 (一首)	
歇息你的翅膀吧·····	(259)
汉纳斯·彼得逊 (二首)	
黎明·····	(261)
哥白尼·····	(262)
托尔斯泰因·伏洛·哈姆里 (一首)	
新拓居地·····	(264)
妮娜·比尤克·阿纳多蒂尔 (一首)	
我们重又入睡·····	(266)

# 帕尔·拉格克维斯特

## 苦 闷

苦闷，苦闷是我的遗产，  
我的喉咙的伤口，  
我的心在世界上的叫喊。  
如今那布满泡沫的天空凝结  
在夜的粗糙的手里；  
如今那森林  
和坚硬的高地  
荒凉地升起，倚着  
那低矮的苍穹。  
一切是多么艰难，  
多么僵化、阴郁和沉寂！

在这遮暗的空间我到处摸索  
感到手指碰上悬崖那锐利的边缘  
我划破向上伸出的双手  
在冰冻的残云上，直到它们滴血。

哦，我扯掉手指上的指甲，  
我划破极度疼痛的双手  
在高地和遮暗了的森林上，  
在天空的黑铁上，  
在寒冷的土地上！

苦闷，苦闷是我的遗产，  
我的喉咙的伤口，  
我的心在世界上的叫喊。

## 小小的手，不属于我的小小的手

小小的手，不属于我的小小的手，  
你在这茫茫人世间属于谁？  
我在黑暗中找到你。你不属于我。  
可我听到有人哭泣。

哪儿是你的眼睛，你的胸脯？  
谁在黑暗中呜咽？  
小小的手，别哭！我用温暖抚爱你。  
你在黑暗中并不孤单。

小小的手，我一定会找到你的眼睛  
当曙光来临的时候。  
哭泣的小手，你是我所需要的一切  
即使早晨永远、永远不会到来。



## 孩子，我的孩子，我来了

孩子，我的孩子，我来了；  
你是我的父亲和母亲。  
没有你，我一无所有：  
没有安宁，没有家。  
你将是我的父亲和母亲。

我进入你的房子，小巧的房子，  
你在摆弄唱歌的铃铛。  
“欢迎亲爱的父亲，在新的房子里。  
我有铃铛，唱歌的小铃铛。”

我坐下来。你握住我的  
手，象我母亲以前一样。  
你把我领往一个陌生的地方，  
回到我的父亲和母亲那里。